

Idioma y traducción C6 (alemán)

Código: 101367
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel
Correo electrónico: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Jorge Seca Gil
Gabriele Grauwinkel

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

prerrequisitos lengua

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B2.1).
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B1.2).
- Comprender textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B1.2).
- Producir textos orales (con cierta complejidad) sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B1.2.1).

NIVEL DEL MCER: Usuario independiente B2

Puede comprender las ideas principales de textos complejos sobre temas tanto concretos como abstractos, incluyendo discusiones técnicas en el campo de la especialización profesional.

Capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o de interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como razones y explicaciones de las opiniones y proyectos de manera breve.

Prerrequisitos traducción

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto a la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar las competencias textuales necesarias a fin de preparar al estudiante para la traducción directa de textos especializados de diversos campos de especialidad.

Se dedicarán 3 créditos a traducción y 3 créditos idioma.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

lengua

Comprender textos escritos de tipología diversa (con cierta complejidad) sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B2.1.2 hasta B2.2.1)

Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B2.1).

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (MCER-FTI B2.1).

Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos ((MCER-FTI B1.2).

Traducción

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto a la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad.

Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como razones y explicaciones de las opiniones y proyectos de manera breve.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
16. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
17. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
18. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
19. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
21. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

22. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
23. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
25. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

[Resumen de los contenidos]

Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa (con cierta complejidad) sobre temas generales de ámbitos conocidos y registros estándares (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos, y argumentativos * con registros estándares o que contengan sólo algunas partículas comunicativas muy frecuentes - Identificación / comprensión de diferentes tipos de géneros textuales: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, Argumentation; comprensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.).

Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos, argumentativos).

Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).

Estrategias y técnicas para la producción de textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextual).

Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma C y para poder traducir.

Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, para poder traducir.

Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma C.

CONTENIDOS LENGUA

Comprensión escrita orientada a la traducción

Estrategias y técnicas de lectura: Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de las características fundamentales de variación de registro y de estilo, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

Identificación / comprensión de diferentes tipos de géneros textuales: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

Producción escrita orientada a la traducción

Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual para una finalidad (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos estándares del estudio, siguiendo modelos textuales alemanes.

Comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio:

Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o del estudio.

Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales del estudio (Lehrgespräche)

Expresión oral:

Estrategias y técnicas para la producción de textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos).

Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

Ejercicios de distinción y reproducción fonética (prosodia distintiva).

Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextual.

Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (Inhaltsangabe).

Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma C y para poder traducir:

Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma C y para poder traducir.

Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos generales y textos didácticos de lengua en Idioma C.

Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- y superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contraste con las clasificaciones de las Lenguas A.

Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con función Sachliche Darstellung o expresiva Ausdruck, Direkt und indirekter Appell.

Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos, conocimientos de rasgos extralingüísticos

Metodología

TRADUCCIÓN

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Profundizar las técnicas de aprendizaje colectivo

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios y las traducciones en casa y se controlarán en clase.

Las traducciones, que se entregarán obligatoriamente en papel, no se aceptarán después de la fecha indicada.

LENGUA

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Alemán (DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en alemán como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (CA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenz, Lernfertigkeiten, Instrumentale Fertigkeiten).

La asignatura se desarrollará a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Se aplicarán los textos anteriormente mencionados con los objetivos mencionados:

el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;

el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),

el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes;

la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;

el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma extranjero (DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 4 y 10 actividades) de los trabajos concretos dependerá por tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. El alumno debe demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados de diversos campos de especialidad

Transmitir información e ideas, plantear problemas y ofrecer soluciones en cuanto a la traducción de géneros especializados

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar las técnicas de resolución de problemas	10	0,4	1, 23
Profundizar tareas relacionadas con la traducción	34,75	1,39	1, 23
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios de lengua	24	0,96	1, 23
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	13	0,52	
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 23
Preparación de traducciones y trabajos de lengua	45	1,8	1, 23

Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Alemán C:

IDIOMA

Los niveles de idioma vinculantes corresponden a los niveles de criterio específicos para alemán, indicados en

el apartado 5, descriptores il • lustratius para Alemán.

Al haberse matriculado de nuevo, el trabajo debe efectuarse sobre otro tema que los trabajos de los años anteriores.

Condición previa para el examen de recuperación es la entrega regular de los ejercicios y la asistencia regular a clase de alemán C. El profesor del curso decide qué parte del examen se puede repetir, teniendo en cuenta el rendimiento del estudiante. El examen de recuperación se realizará en la semana prevista del semestre

Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora y de aplicación de conocimientos lingüísticos	10%	2,25	0,09	3, 4, 2, 6, 7, 8, 10, 19
Actividades de evaluación de comprensión oral y producción oral	10%	1,5	0,06	6, 12, 21, 23
Actividades de evaluación de producción escrita (examen)	30%	1,5	0,06	3, 4, 1, 2, 5, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 19, 20, 23
Ejercicios de resolución de problemas	10%	3	0,12	24, 25
Prueba de traducción/redacción	10%	2	0,08	8, 18, 24
Trabajos de traducción/redacción	10%	3	0,12	8, 9, 15, 17, 18, 22, 16, 24, 25
Trabajos/proyectos (lectura de un texto literario y resumen)	20%	0	0	3, 1, 5, 8, 11, 13, 19, 20, 23

Bibliografía

TRADUCCIÓN

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Elena García, P. (1994). *Curso práctico de traducción general (Alemán - Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (Alemán - Español)*. 2ª ed. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Fluck, H.-R. (1996). *Fachsprachen*. 5a ed. revisada. Tübingen, Basel: Francke.

Gamero Pérez, S. (2010). *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. 2ª ed. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. A cura de J. Brumme. Barcelona: IULA.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) Strategie der Übersetzung. Tübingen: Gunter Narr.

Nord, C. (2001). Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren. Alicante: Club Universitario.

Serveis lingüístics de la UAB i UPC. Com Comunicar [en línia]. Barcelona: juliol de 2010 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: <http://www.upc.edu/sit/comcomunicar/>

Serveis lingüístics de la UB, UAB, UPC, UPF, UdG, UdL, URV, UOC, UVIC. Argumenta [en línia]. Barcelona: setembre de 2006 [Data de consulta: 10-9-2010]. Disponible a: http://wuster.uab.cat/web_argumenta_obert/

Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Van Lawick, H. (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo.

Dossiers de la assignatura al Servicio reprográficos de la FTI:

Al principio del curso se entregará un dossier con el material de clase. Este dossier se encuentra en el servicio reprográfico: Universidad Autónoma de Barcelona. Facultad de Traducción e Interpretación.

La Bibliografía específica y enlaces web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual.